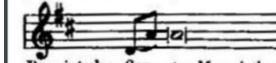




Raquintond libramein.
(Ganz frei erzählend.)



Raquintader: Son - tga Margriatha ei
(*Erzähler:*)



Mescal e Margriata

Quellen

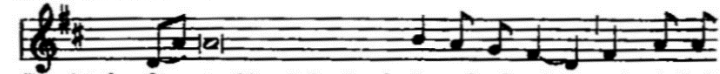
Primärquellen

Canzun de la Sontga Margriata¹

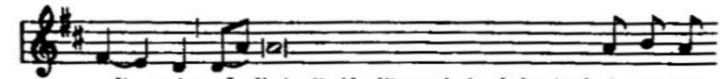


Melodie des Margareta-Lieds

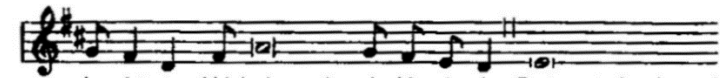
Raquintond libramein.
(Ganz frei erzählend.)



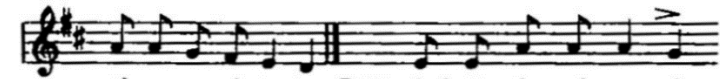
Raquintader: Son - tga Margriatha ei stada siat stads ad alp, mai quindisch
(*Erzähler:*)



dis meins. In di eis ella ida dli stavel giu, dada giu sin i - na nau-



scha plat - ta, ch' igl ei scurclau siu bi sein alv. Paster petschen ha quei



ad a - gu - ri ca - tau. *Paster:* Quei sto nies si - gnun ir
(*Hirte:*)



a sa - ver, e quei sto nies si - gnun ir a sa - ver,



tgel - ni - na zez - na pur - schal - la nus ha - vein.



Sontga Margriata: Sche ti vul quei bu - ca dir o - ra, sche vi
(*Heilige Margaretha:*)



jeu dar a ti treis bia - les camischas, che pli

¹ Die heilige Margaretha wird häufig zusammen mit einem Drachen dargestellt. Hier: Kapelle St. Georg, Obersaxen

Caminada dokumentierte das Margaretha-Lied² und übersetzte es:

Sontga Margriata ei stada siat stads ad alp,
Mai quendis ch dis meis.
In di eis ella ida dal stavel giu,
Dada giu sin ina nauscha platta,
Ch'igl ei scurclau siu bi sein alv.
Paster petschen ha quei ad aguri catta.
«Quei sto nies signun ir a saver,
Tgeinina zezna purschala nus havein.»

«Sche ti vul quei buca dir ora,
Sche vi jeu dar a ti treis bialas camischas,
Che pli ti scarvunas e pli alvas ch'ellas vegnan.»
«Quei vi jeu buc, quei prend jeu buc!
Quei sto nies signun ir a saver,
Tgeinina zezna purschala nus havein.»

«Sche ti vul quei buca dir ora,
Sche vi jeu dar a ti treis bialas nuorsas,
Che ti sas tunder treis gadas igl onn
E mintgaga ventgaquater crenas launa.»
«Quei vi jeu buc, quei prend jeu buc!
Quei sto nies signun ir a saver,
Tgeinina zezna purschala nus havein.»

Die heilige Margreth war sieben Sommer auf der Alp,
Weniger fünfzehn Tage.^[1]
Sie ging einmal den Staffel herab.
Und fiel auf eine böse Platte von Stein,
Das sich entdeckte des Busens Schein.
Der Hirtenbube hat es gemerkt:
«Das muss unser Senne wissen,
Welch glücklich Maid wir besitzen»

«Und wenn der Senne es nicht muss wissen,
So will ich drei schöne Hemden dir geben,
Die weisser werden, je mehr du sie bestäubst.»
«Das will ich nicht, das nehm' ich nicht,
Das muss unser Senne wissen,
Welch glückselige Maid wir besitzen.»

«Und wenn der Senne es nicht wissen muss,
So will ich drei schöne Schafe dir geben,
Die du scheren kannst dreimal des Jahres,
Und jede Schur gibt vierundzwanzig Krippen Wolle.»
«Das will ich nicht, das nehm' ich nicht,
Das muss unser Senne wissen,
Welch glückselige Maid wir besitzen.»

² La *Canzun de sontga Margriata*, dessen Entstehung in das frühe Mittelalter datiert wird (vgl. Tod des heiligen Gallus 640 n.Chr. und vor der Tätigkeit Pirmins etwa um 720 n. Chr.), gehört zu den ältesten rätoromanischen Sprachdenkmälern. Im Alpenraum vertritt Margareta von Antiochia eine vorchristliche Fruchtbarkeitsgöttin. So finden sich Margaretha-Kapellen und Kirchen meistens ausserhalb von Ortschaften. Christian Caminada, Bischof von Chur und Volkskundler, verglich sie mit der germanischen Göttin Freyja. Die Vermutung ist, dass der christliche Name der heiligen Margarethe über den alten vorchristlichen Namen «Raetia» gestülpt wurde. Raetia ist vermutlich die Benennung einer Göttin, die im Kulturraum Graubündens und Norditaliens stark verbreitet war. Die öffentliche Meinung ist klar, dass die heilige Margriata keine christliche Heilige ist, sondern einer Sage entspringt, die mündlich über viele Jahrhunderte weitergegeben wurde.

«Sche ti vul quei buca dir ora,
Sche vi jeu dar a ti treis bialas vaccas,
Che ti sas mulscher treis gadas il di,
Mintgaga siu bi curtè latg.»
«Quei vi jeu buc, quei prend jeu buc!
Quei sto nies signun ir a saver,
Tgeinina zezna purschala nus havein.»

«Sche ti vul quei buca dir ora,
Sche vi jeu dar a ti in bi curtgin,
Che ti sas segar treis gadas igl onn,
E mintgaga siu bi ladretsch fein.»
«Quei vi jeu buc, quei prend jeu buc!
Quei sto nies signun ir a saver,
Tgeinina zezna purschala nus havein.»

«Sche ti vul quei buca dir ora,
Sche vi jeu dar a ti in bi mulin,
Che mola il di segal e la notg salin,
Senza mai metter si buc in.»
«Quei vi jeu buc, quei prend jeu buc!
Quei sto nies signun ir a saver,
Tgeinina zezna purschala nus havein.»

«E sche tiu signun sto quei saver,
Sche ti sas fundar entochen culiez.»
«O, buna sontga Margriata,
Lai po vegnir viado,
quei sto nies signun buc ir a saver.»
Cu la sontga Margriata ha gidau ô il paster petschen,
Ha quel puspei entschiet a dir:
«Quei sto nies signun ir a saver,
Tgeinina zezna purschala nus havein.»

«Und wenn der Senne es nicht wissen muss,
Dann will ich drei schöne Braunkühe dir geben,
Die du melken kannst dreimal des Tages,
Und jedesmal den Eimer voll Milch.»
«Das will ich nicht, das nehm' ich nicht,
Das muss unser Senne wissen,
Welch glückselige Maid wir besitzen.»

«Und wenn der Senne es nicht wissen muss,
Dann will ich einen schönen Anger dir geben,
Wo du mähen kannst dreimal des Jahres,
Und einen grossen Heustock jedesmal.»
«Das will ich nicht, das nehm' ich nicht,
Das muss unser Senne wissen,
Welch glückselige Maid wir besitzen.»

«Und wenn der Senne es nicht wissen muss,
So will ich eine schöne Mühle dir geben,
Die tags Roggen mahlt und nachts Weizen,
Ohne einmal aufzuschütten.»
«Das will ich nicht, das nehm' ich nicht,
Das muss unser Senne wissen,
Welch glückselige Maid wir besitzen.»

«Und wenn der Senne es wissen muss,
Dann sinke in den Grund bis zum Halse!»
«O gute heilige Margrethe,
O hilf mir doch empor!
Das soll unser Senne nicht wissen.»
Sie half ihm empor, er aber hob an:
«Das muss unser Senne wissen,
Welch glückselige Jungfrau wir besitzen.»

«Sche ti vul quei dir ora,
Sche dueis ti fundar treis tschuncheismas ault.»
Allura va sontga Margriata dabot,
E da tut ella pren pietigot!
«Pietigot, ti miu bien signun,
E pietigot, ti mia buna caldera,
Pietigot mia buna panaglia,
E pietigot ti mia buna fueinetta,
Che jeu durmevel adina cun tei.
Pertgei fas quei miu bien paster?
Pietigot mias bunas vachettas,
Vus vegnis a schigiar dil latg.

Ah, pietigot entuorn, entuorn,
Sappi Dieus cur jeu cheu tuorn!»

Epi mav'ella sul Cunclas ô.
La caldera e las vaccas mavan suenter,
Aschi lunsch sco ellas han viu,
Han ellas buca calau de bargir.

Epi eis ella ida sper ina fontauna ô, a cantond:
«O ti, o ti fontaunetta,
Sche jeu mond ir naven
Sche vegnas lu schigiar si!»
E la fontauna ei schigiada si.
Epi eis ella ida sper ina plaunca ô, a cantond:
«O ti, o ti plaunchetta,
Sche jeu mond ir naven,
Sche vegnas ti guess a seccar!»
E la plaunca ei seccada.
«Ah, mia buna jarva,
Sche jeu mond ir naven,
Ti vegnas lu seccar e mai verdegar.»
E la jarva ei seccada e mai verdegada,
E cur ch'ell'ei ida sut il zenn da sogn Gieri e sogn Gagl,
Tuccavan ei d'ensem, ch'ei dev'ô il battagl.

«Und wenn der Senne es wissen muss,
Dann sollst du drei Klafter versinken.»
Dann scheidet die heilige Margreth schnell
Und bietet ringsum Lebewohl.
«Leb wohl, du mein guter Senne!
Lebe wohl, du mein Alpkessel,
Lebe wohl, du mein Butterfass,
Lebe wohl, du mein kleiner Herd,
Allwo ich die Schlafstatt hatte,
– Warum tatest du das, guter Hirtenknabe?
– Lebt wohl, meine guten Kühe.
Euch wird die Milch vertrocknen,

Ach, lebe wohl, lebe wohl ringsumher!
Weiss Gott, wann ich einmal wiederkehr!»

Dann ging sie über den Kunkels hinaus,
Der Milchkessel nach, und nach die Kühe,
So weit sie noch die Scheidende schauten,
Haben sie zu weinen nicht nachgelassen.

Dann kam sie vorbei an einem Bronn
Und sang: «O Bronn, o kleiner Bronn,
Wenn ich von dannen gehe,
So wirst du gewiss vertrocknen!»
Und vertrocknet ist der Bronn.
Dann ging sie über eine Halde hinaus
Und sang: «O Halde, o traute Halde,
Wenn ich von dannen gehe,
So wirst du gewiss verdorren.»
Und verdorrt ist die Halde.
«Ach gute Kräuter,
Wenn ich von dannen gehe,
Verdorrt ihr und grünt wohl nimmermehr.»
Und verdorrt sind die Kräuter und grünen nimmermehr.
cUnter der Glocke Sankt Jörgs und Sankt Galls
Ist die Maid vorübergezogen.
Da hat es geläutet so lauten Schalls,
Dass der Klöppel herausgeflogen.

Sekundärquellen

Muschel und Mäander

Die Geschichte der Margriata spielt sich auf dem Kunkelsspass ab. So heisst der Kunkelsspass 'Pass dil cunclas' auf Romanisch. Cunclas kommt von Muschel – la conchiglia. Die Muschel gibt in der Mythologie gern eine Perle frei - so wird die Aphrodite/Venus als quasi göttliche Perle in einer Muschel dargestellt. Diese waren vormalige Göttinnen des gesamten Mittelmeerraumes. Es wird vermutet, dass die heilige Margaretha auch ursprünglich und über die Jahrhunderte übernommen, aus dem Mittelmeerraum, genauer aus Griechenland, stammt.



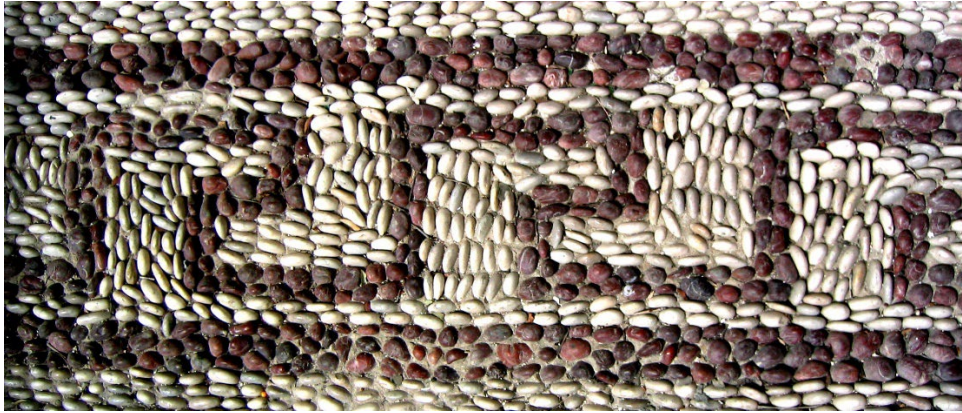
Im Griechischen heisst Perle μαργαρίταρι = Margaritari.

Der Mäander ist ein seit der Jungsteinzeit verwendetes orthogonales Ornament ursprünglich aus der griechischen Kunst.

Für die Griechen war der Mäander ein Gleichnis des natürlichen Lebens, der Fruchtbarkeit und des ewigen Wasserflusses.

In der griechischen Antike steht dieses Ornament für die Erlangung der Ewigkeit durch Reproduktion. Ein alterndes Wesen setzt ein junges an seine Stelle und erlangt so Unsterblichkeit. Das ältere Wesen rollt sich zusammen, während sich ein junges entfaltet. Es ist eine Anspielung auf die sich ewig erneuernde Energie des Kosmos. Er wurde zum wichtigsten Ornament der Antike.³

³ Mäander finden sich zum Beispiel in den Bordüren von Gewändern oder als strukturbetonendes Relief und als Fries in der Architekturso in der pompejanischen Wandmalerei, beispielsweise in der *Villa Mysterii* oder Mysterienvilla, hier als Doppelmäander.



4

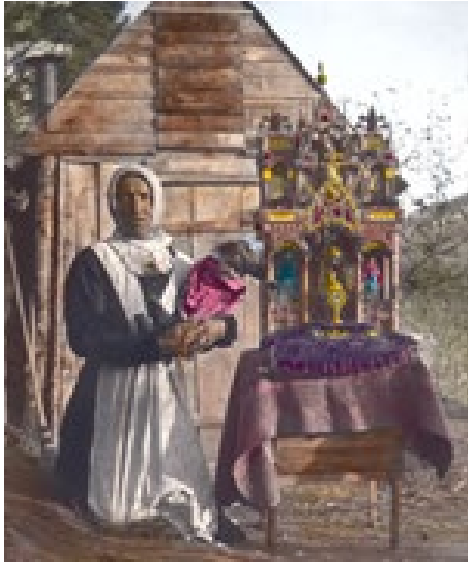


5

⁴ Mäander im Strassenpflaster von Rhodos

⁵ Antikensammlung des Martin von Wagner Museums der Universität Würzburg

Identitads zuppadas – Hidden identities



Es geht um Mensch sein, mit all seinen Wünschen und Bedürfnissen. Respekt, Toleranz, gelebte Vielfalt – das sind die Ziele.

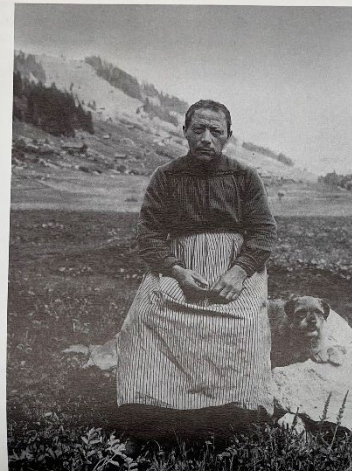
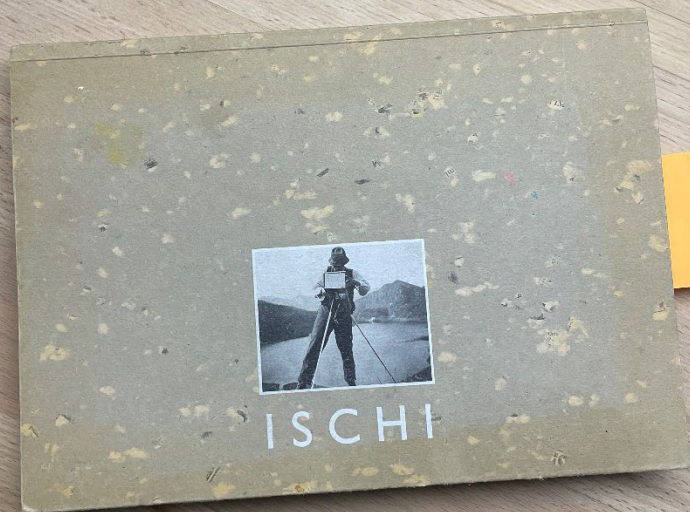
Igl eremit da Salums – Eremit von Salums

Mathias Cavelti / Tesli da Salums Laax (1868 – 1958) – Mann in Frauenkleider Salums Laax (Foto von Walram Derichsweiler / 1872-1936/ lubientscha dil DRG)



Cavrer da schuba

Il cavrer da schuba Breil (ca. 1910)/ Geissshirt von Brigels in Frauenkleidern (Foto von Walram Derichsweiler / 1872-1936/ lubientscha dil DRG)



W.D., il caver da schuba da Breil

Il caver da schuba

La blusa cun borduras ed il tschas entorn veta sur la schuba da carpun pon buca zuppentar tut. L'urdadira virila, la spatla lada, ils maununs e la frisura laian negin dubi: la persuna sin questa fotografia ei in um. Igl ei il «caver da schuba» da Breil a l'entschatta da nies tschentaner. Ils pli vegls seregordan aunc da quei um cun l'egliada migeivla che sesenteva il meglier en vestigadira da femmas. Sia fatscha exprima cordialitad e segirtad da sesez. Ina persuna che fa impressiun. El ei staus isolaus, supponel jeu, sco sin la fotografia cun il Plaun Rueun e Las Palas davos dies, e persuls cun siu tgaun. In agen, in «original».

Igl augsegner havevi scumandau ad el da purtar resti da femmas, ma strusch dadens il vitg, brattavi el las cautschas cun la schuba. Sper igl augsegner era il «caver da schuba» bein il sulet um che purtava rassa a Breil. Il clerus fageva quei, sco il teolog Eugen Drewermann pretend, sin prescripziun da surengiu, per quei che la sutana zuppava tut ils segns dalla virilitad e

fageva dil plevan ina persuna senza schlachteina. Pli «caver da schuba» denton era la rassa ina «pusseivladad» dad exprimer e viver meglier siu esser. El era da raschun in transvestit, in um che ha plascher e basegns da sevestgir sco dunna e che (se)sentata era sc'ina dunna.

Sch'jeu legel endretg sia fatscha, sesenteva el buca mal en sia pial e rolla. Forsa meglier e meins smaccaus che sch'el havess stuiu supprimer siu basegns. Pli baul stevan ils originals aunc els vings ed havevan leu lur plaz tolerau. Oz para il squetsch da conformitad e da s'adattar dad esser carschius. Ils «outsiders», quels ch'ien e scumparan auter che la massa, van savens naven. Ils marcaus dattan ad els pli bia pusseivladad da realisar sesez. Vives il «caver da schuba» oz, stess el matei a Turig. Forsa seprentass el mingaton en la schau (show) dil transvestits, fors empruass el da laschar midar schiatteina tras in'operaziun (quei datti).

Il «caver da schuba» denton ei staus a Breil e cun el da quei temps bein enqual auter original. «Caver da schuba» save'ins esser ma sper auters originals. Els

vegnevan tolerai, magari schizun admirai, ni silmeins presentai anoviers sco enzatgel special, in'attracziun. El vitg sez vegnevan els ad haver lur difficultads. Ins s'imagineschi: in um che vul esser ina femna, e quei en ina societad virila sco la sur-sivilana! Ils originals pretendevan cun lur preschientscha el vitg toleranza per quei ch'ei auter. Donn, ch'els vivan oz ordeifer. Cun els van buca mo curiositads a biarder, mobein era pusseivladad da viver e creativitad.

Ditg suenter il «caver da schuba» han las «dunnas da cautschas» stui batter per asgar trer en las cautschas (ch'ellas havevan faticamein gia en). Quei ei denton in'otra histaria.

Sin la fotografia fa il «caver da schuba» siu «coming-out», q.v.d. el declara publicamein sia inclinaziun. Il «coming-out» ei oz puspei en moda, surtut tier ils homosexuals. W. Deichsweller ha ordinau la foto dil «Geisshirt von Bigels in Frauenkleidern» sut «Humoristika». Da rir ni humoristic eri denton buc, sch'ins era «caver da schuba» e steva tier quei si Breil.

Bernard Cathomas



Buobanaglia – Kinder in Trun

Tscheiver cun la vestgadira ord la trucca si surcombras / Kinder verkleiden sich mit alten Kleidern für die Fastnacht in Trun

(Foto von Walram Derichsweiler / 1872-1936/ Iubientscha dil DRG)



Boston-Marathon 1967

Kathrine Switzer ist eine US-amerikanische Pionierin des Marathonlaufs für Frauen. Frauen durften keine Marathonstrecken rennen.

Sie meldete sich mit dem Namen K. Switzer für den Boston-Marathon 1967 an und lief mit der Nummer 261. Nach einigen Meilen entdeckte der Renndirektor, dass eine Frau eine offizielle Startnummer trug, und versuchte, Switzer die Nummer abzureissen. Jedoch kam jemand zu Hilfe und stiess den Renndirektor zur Seite, sodass Switzer das Rennen fortsetzen konnte und nach vier Stunden und 20 Minuten das Ziel erreichte. Die Rangelei hatte sich direkt vor dem Pressebus abgespielt, so gingen die Fotos von diesem Vorfall um die Welt und lösten heftige Diskussionen um den Frauensport aus.



Yentl

Yentl ist ein US-amerikanischer Film aus dem Jahr 1983. In dem Film geht es um das jüdische Mädchen Yentl aus dem östlichen Mitteleuropa. Ihre Mutter starb, und ihr Vater unterrichtet sie heimlich in den Lehren des Talmud – was nach Meinung der meisten Chassidim verboten ist. Nach dem Tod ihres Vaters verkleidet sie sich als Mann und nennt sich fortan Anshel, um an einer Schule zu studieren.



LGBTIQ+

Queere Menschen sollen genauso frei leben können, wie heterosexuelle Menschen. Doch bis dahin ist noch ein langer Weg zu gehen, denn trotz «Ehe für alle» (ab Juli 2022) und Erweiterung der Antirassismustrafnorm (im Jahr 2021) werden queere Menschen immer noch ausgeschlossen, diskriminiert, beschimpft, bedroht und verprügelt.⁶

Respekt, Toleranz, gelebte Vielfalt – das sind die Ziele des LGBTIQ*.

⁶ LGBT Bewegung in Graubünden: www.sozialwerk.lgbt: Vision

Fruchtbarkeitssymbole

In allen Kulturen der Welt gibt es **Fruchtbarkeitssymbole**.



Die **Venus von Willendorf** ist eine 1908 entdeckte, rund 11 cm große und knapp 30.000 Jahre alte Venusfigurine aus dem Gravettien. Sie ist als Österreichs bekanntester archäologischer Fund im Naturhistorischen Museum Wien zu sehen.⁷

⁷ https://de.wikipedia.org/wiki/Venus_von_Willendorf



Steven Winand Pigge (Pighius) (1520–1604) hielt sich in der Jahrhundertmitte in Rom auf und beschrieb die antiken Sehenswürdigkeiten. Im sog. Codex Pighianus (um 1550/55) zeichnete er auch eine **Multimammia**-Statue.

8



In literarischen Quellen wird zwar seit dem Mittelalter die Personifikation der Natur gelegentlich mit einer milchspendenden Frau allegorisiert, die Vielbrüstigkeit dagegen kommt in der heidnischen Spätantike vor.⁹

⁸ Philippe **Galle** (1537–1612) schreibt etwa **um 1600** im Nachwort an die Leser, die in seinem Buch gezeigten Personifikationen mit ihren Attributen seien *fort necessaires à tous peintres, engraueurs, entailleurs, orfeuvres, statuaries & mesmes aux Poëtes rimeurs & rhetoriciens vulgaires* ...Das erste Bild ist die Natura. Prosopographia, sive, Virtutum, animi, corporis, bonorum externorum, vitiorum, et affectuum variorum delineatio/ imaginibus accurate expressa a Philippo Gallaeo, et monochromate ab eodem edita; distichis à Cornelio Kiliano Dufflaeo illustrata, Antuerpiae: Gallaeus [ca. 1600/1610]

⁹ Textauszug aus: www.symbolforschung.ch/Natura.html

CLASS. VIII. MECHANICA ÆGYPTIORVM. 333



Tempore itaque sacrificij, candelis E, D accensis, tholi fundus B C calefactus, latentem intra tholum aërem rarefaciebat; hic rarefactus, dum locum euadendi non reperiebat, trochlea obstructo tholo, per X BK I abitum parans, dum arulæ interiora iam lactis humore repleta reperit, illum impetu suo per canalem NM in vbera statuæ protrudit; hæc largifluum humorem foras, non sine admiratione inspectantis populi, singulari Deorum beneficio concessum putantis, intra arulæ craterem GH dispergunt, durabatque solùm sacrificij tempore. Patet itaque ex dictis propositum.



¹⁰ Mechanismus der Milchbrunnen wird erklärt (1653) > <http://reader.digitale-sammlungen.de/resolve/display/bsb10866996.html>

Gillis **van den Vliete** († 1602) hatte schon 1568 in der Villa d'Este in Tivoli einen solchen Brunnen installiert.

Filme/Videos/Dokumentationen



Die alpine Göttin - Sontga Margriata; Dokumentarfilm von Bertilla Giossi, RTR, aus der 13teiligen Kurzfilmreihe von SRF
<Mysteriöse Schweiz> (11:06)

<https://www.srf.ch/play/tv/mysterioese-schweiz/video/die-alpine-goettin---kunkelspass-gr?urn=urn:srf:video:0248b129-b6a5-4b5b-aedc-d623d08f4670>



Making cheese in the Alps - a story of integration (25:55)

<https://www.youtube.com/watch?v=CF0nQXrEJ30>



Corin Curschellas: Sontga Margriata, live im ThiK, Theater im Kornhaus Baden

<https://www.youtube.com/watch?v=Hz1aGn90Mu8>

Weiterführende Literatur

- Paul Bänziger: Die Sommer und Winter der Sontga Margriata. IKOS, Theilingen 2002, ISBN 978-3-906473-17-8.
- Christian Caminada: Die verzauberten Täler. Die urgeschichtlichen Kulte und Bräuche im alten Rätien. Walter, Olten/Freiburg i. Br. 1961. Nachdruck: Desertina-Verlag, Disentis 1992, ISBN 3-85637-115-X.
- Martin Bundi: Text zur Dorfgeschichte von Untervaz, Margaretha Margaretha-Sage und Lied Sage und Lied Sage und Lied
- Martin Bundi: Rätische Landschaften, Alpensagen und Geschichte. Calven-Verlag Chur 2009. Seite 50-67 und 159-162
- Heide Göttner-Abendroth: Berggöttinnen der Alpen - Matriarchiale Landschaftsmythologie in den vier Alpenländern
- Ischi. Fotos von Walram Derichsweiler (1872-1936). Romania 1992
- Walpurga Antl-Weiser: The anthropomorphic figurines from Willendorf, in: Wissenschaftliche Mitteilungen aus dem Niederösterreichischen Landesmuseum 19 (2008) 19–30.
- Mechthild Modersohn, Natura als Göttin im Mittelalter. Ikonographische Studien zu Darstellungen der personifizierten Natur, Berlin: Akademie Verlag 1997.

Links

- [Canzun de Sontga Margriata](#), rätoromanischer Originaltext auf Wikisource
- Canzun de Sontga Margriata: Alfons Tuor
- [Sontga Margriata](#), gesungen von [Corin Curschellas](#) (Video auf [YouTube](#))
- [Die alpine Göttin](#), Dokumentarfilm von Bertilla Giossi in der Reihe «Mysteriöse Schweiz» (6:40 min, Erstausstrahlung [SF 1](#) am 28. Oktober 2007)
- Hangar Laax: <https://laaxmeetings.com/locations/hangar>

Yvonne Gienal

Via la Lutta 24, 7130 Ilanz

078 635 96 65 – www.yvonne-gienal.ch – yvonne_gienal@bluemail.ch

Luis Coray

Via principala 48, 7031 Laax

079 547 51 00 - www.luiscoray.ch - luis.coray@gmail.com